

## Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минейном Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208

А.Н. Коваленко✉

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук, Новосибирск, Российская Федерация

✉ [kovalenko@gpntbsib.ru](mailto:kovalenko@gpntbsib.ru)

### Резюме

**Контекст и актуальность.** Исследование средневековых памятников торжественного красноречия дает возможность не только определять авторские языковые и теологические стратегии, но и позволяет выявлять межкультурные связи и способы передачи сюжетов в культуре, что является значимым для понимания литературы Древней Руси. **Цель.** Проанализировать текст проповеди на Рождество Христово из Торжественника из собрания Е.Е. Егорова № 208, которая приписана Петру Дамаскину, византийскому монаху X века, и изучить контекст ее бытования. **Гипотеза.** Определение первоисточника гомилии на Рождество значимо для понимания механизмов культурного взаимодействия между славянами и иными нациями. **Методы и материалы.** В исследовании использовались аналитические и текстологические методы: лингво-исторический, источниковедческий, кодикологический. В качестве материала привлекались тексты из рукописных собраний и печатных изданий XVII века. **Результаты.** Анализ текста позволил атрибутировать исследуемую проповедь Николаю Клервоскому, католическому монаху XII века. Принципы, выбранные для перевода с латинского (дословный перевод, изменение автора, близкий набор филигранных) позволили выявить родство данного перевода с переводом трактата Фомы Кемпийского «О подражании Христу». **Выводы.** Принадлежность сборника Егор. 208 Кутеинскому монастырю позволяет предположить о существовании скриптория Кутеинского монастыря, литературная деятельность которого продолжилась после переселения значительной части монахов на Валдай в 1655-1657 гг.

**Ключевые слова:** Торжественник, слово на Рождество Христово, Петр Дамаскин, Николай Клервоский, Кутеинский монастырь, Варнава (Громович)

**Финансирование.** Статья подготовлена по плану НИР ГПНТБ СО РАН, проект № 122040600049-8 «Депозитарий книжных памятников Сибири и Дальнего Востока: выявление, система цифрового хранения и организации доступа для исследования».

Коваленко А.Н. (2026)  
Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минейном  
Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208  
*Язык и текст*, 13(1), 121—136.

Kovalenko A.N. (2026)  
The False “Word of Peter of Damascus” in the  
Menaion Torzhestvennik from the collection of E.E.  
Egorov no. 208  
*Language and Text*, 13(1), 121—136.

**Для цитирования:** Коваленко, А.Н. (2026). Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минейном Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208. *Язык и текст*, 13(1), 121—136. <https://doi.org/10.17759/langt.2026130109>

## The False “Word of Peter of Damascus” in the Menaion Torzhestvennik from the collection of E.E. Egorov no. 208

A.N. Kovalenko✉

The State Public Scientific Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation

✉ kovalenko@gpntbsib.ru

### *Abstract*

**Context and relevance.** The study of medieval monuments of solemn eloquence makes it possible not only to identify the author’s linguistic and theological strategies, but also to identify cross-cultural connections and ways of transmitting subjects in culture, which is important for understanding the literature of Ancient Russia. **Goal.** To analyze the text of the sermon on the Nativity of Christ from the Solemnist from the collection of E.E. Egorov No. 208, which is attributed to Peter Damascene, a tenth-century Byzantine monk, and to study the context of its existence. **Hypothesis.** The definition of the primary source of homily at Christmas is important for understanding the mechanisms of cultural interaction between Slavs and other nations. **Methods and materials.** The research used analytical and textual methods: linguistic-historical, source-based, codicological. Texts from handwritten collections and printed publications of the 17<sup>th</sup> century were used as the material. **Results.** The analysis of the text allowed attributing the sermon under study to Nicholas of Clairvaux, a Catholic monk of the XII century. The principles chosen for the translation from Latin (literal translation, author’s change, a close set of filigrees) allowed us to identify the relationship of this translation with the translation of Thomas Kempis’ treatise “On the Imitation of Christ”. **Conclusions.** Belonging to the collection Egor. 208 Kuteinsky Monastery suggests the existence of the Kuteinsky Monastery scriptorium, whose literary activity continued after the resettlement of a significant part of the monks to Valdai in 1655-1657.

**Keywords:** Torzhestvennik, the Word on Christmas, Peter of Damascus, Nicholas of Clairvaux, Kutein Monastery, Barnabas (Gromovich)

**Funding.** This article was prepared according to the research plan of the State Public Scientific and Technical Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, project No. 122040600049-8 "Depository of Book Monuments of Siberia and the Far East: Identification, Digital Storage System, and Organization of Access for Research".

**For citation:** Kovalenko, A.N. (2026). The False “Word of Peter of Damascus” in the Menaion Torzhestvennik from the collection of E.E. Egorov no. 208. *Language and Text*, 13(1), 121—136. (In Russ.). <https://doi.org/10.17759/langt.2026130109>

Рождество Христово как один из самых значительных праздников христианского цикла привлекало к себе большое внимание книжников, богословов и проповедников, книжное наследие которых доступно сегодня в четых и богослужебных средневековых сборниках. Среди рождественских текстов ведутся исследования в самых разных направлениях. Так, А.Г. Бобров описал историю и бытование популярного апокрифа о поклонении волхвов «Сказания Афродитиана Персянина» (Бобров, 1994), А.Ю. Никифорова опубликовала ранее неизвестный цикл блаженн на Рождество Христово Константинопольского патриарха Германа (Никифорова, 2011), проповеди на Рождество золотого века патристики становятся источников для сравнения нарративных стратегий с древнерусскими авторами (Гончаров, 2007).

В настоящее время остается большое количество четых текстов, неизученных совсем или упоминаемых только в описаниях рукописных собраний. Один из таких памятников, озаглавленный как «Блаженного Петра Дамаския слово о Рождестве Спасови и о преславных в нем бывших», рассматривается в настоящей работе. Данная гомилия сохранилась в сборнике из собрания Е.Е. Егорова № 208<sup>1</sup> и в оглавлении сборника, и в описании Т.В. Анисимовой ее автором назван Петр Дамаскин (Анисимова, 2021, с. 47).

### Атрибуция текста

Петр Дамаскин – монах и автор аскетических поучений, достаточно популярных в греческой рукописной традиции. Достоверных сведений о его жизни не сохранилось, Никодим Святогорец ошибочно отождествлял его с Дамаским епископом Петром II, жившим в VIII веке. Как пишет Е.В. Ткачев, в настоящее время на основании маргинальных записей в греческих рукописях и отдельных текстуальных совпадений с другими текстами, считается, что он жил в XII веке. Петр Дамаскин обобщал аскетический опыт, его произведения о монашеской жизни вошли в состав составленного в Новое время сборника «Добротолюбие». В славянской книжной традиции тексты Петра встречаются с XIV в., нередко в одних учительных сборниках с Иоанном Дамаскиным (Ткачев, 2019, с. 738-751). О его эпидейктических проповедях на праздники неизвестно, но в статье Е.В. Ткачева упоминается, что отдельные его тексты имеют форму проповедей и начинаются и заканчиваются традиционными формулами. Тем не менее принадлежность найденного текста на Рождество Петру Дамаскину вызывает сомнения.

Обращаясь к тексту «Слова о Рождестве Спасови», читатель может отметить необычное использование богословских терминов. Автор проповеди часто обращается к слову «излъгание»<sup>2</sup>, которое употребляет как в прямом, так и в переносном смысле, в значении

---

<sup>1</sup> РГБ, ф. 98. Собрание Е. Е. Егорова, № 208. Торжественник минейный годовой. Сер. – трет. четв. XVII в. 1<sup>о</sup>, 658 лл. (далее Егор. 208).

<sup>2</sup> Здесь и далее рукописные тексты цитируются в упрощенной орфографии по принципам, принятым в Трудах Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН; пунктуация – по современным правилам (Дмитриева, 1995, с. 495).

«откровения»<sup>3</sup>, которое в том числе часто связывается с именем Господним<sup>4</sup>. Из нестандартного для восточно-христианской аскетики можно отметить личное обращение к Богу – «*Господь мой предивный бысть в рождество совѣтник*», «[Бог] *бысть Брат мой*<sup>5</sup> и страх Господень братнему преодолити об’ятию». Цитаты из Священного Писания и святых отцов в тексте употребляются достаточно свободно, в неточном пересказе, нередко без ссылки на источник<sup>6</sup>. Личной информации в проповеди практически нет, кроме упоминания, что автор увлекался чтением философов, в частности Цицероном («*Прежде Туллиус бысть сладостен, увеселяху мя стихи постов. Философы глаголы златыми блистахуся и сирены сладкия соглашахуся моему разуму*»). Также в тексте встречаются кальки с латинского языка: «*обряцете негрѣмящаго или силою слав маестату*».

Для атрибуции этой проповеди важен необычный рассказ во вступлении, отчасти перекликающийся с известным в древнерусской литературе «Проречением о Христе в кумирнице Аполлона» (Бобров, 1994, с. 137-138). В «Проречении» повествуется о том, как Дельфийский оракул по вдохновению свыше предрек, что построенный в Греции храм нужно назвать в честь рождающегося из чистой Девы триединого Бога. В рассматриваемом «Слове о Рождестве Спасови» предсказание языческими богами выглядит следующим образом: после того как римляне построили храм в честь победы, они спрашивали богов, как долго простоит этот храм. Оракулы ответили, что он будет существовать до тех пор, пока не зачнет Дева. Римляне, решив, что это невозможно, назвали храм Вечным, и тот разрушился в ночь рождения Христа.

Приведенный рассказ неизвестен византийских и славянских рассказах о Рождестве, но встречается неоднократно в западноевропейских средневековых текстах. Например, в «Золотой легенде» Иакова Ворагинского – сборнике благочестивых историй XIII века, который сохранился в 1042 списках (Ярных, 2009, с. 536-538). Сам Иаков Ворагинский отметил, что рассказ о разрушении храма Мира он заимствовал из проповеди папы Римского Иннокентия III (1160/1161–1216) (Иаков, 2017, с. 76). Последняя известна в сборниках его сочинений и опубликована в 217 томе *Patrologia Latina* (PL 217, 1855, col. 455-460)<sup>7</sup>. Впрочем, и проповедь Иннокентия не является первоисточником для Торжественника Егор. 208. Последний заимствовал этот фрагмент из проповеди цистерцианца Николая Клервоского,

---

<sup>3</sup> *Дух, от Негоже таинственным источником пѣсней рѣка исходитъ в сих триех глаголах, три нам вещи потребныя остави, си рѣч: имя жениха, коея ради вины миру уподобляется и яко изливается.*

<sup>4</sup> *Свято и страшно имя Его едва дерзнуло оное предостойнѣйшее естество нарѣцати имя сие заключено и совершено, како постигнути возмогу, Егоже ни ангелское око провидѣти, а не зрѣти может. Но зри изльгания.*

<sup>5</sup> Здесь и далее выделение автора статьи.

<sup>6</sup> Ср. в проповеди: *Бысть убо и множество воинства небеснаго и гласы прерадостными, слава во вышних Богу воспѣвающе ликовашу.* И Евангелие от Луки 2:13-14: *И внезапно бысть со ангелом множество вой небесных, хвалящих Бога и глаголющих: Слава в вышних Богу, и на земли мир, во человецех благоволение.*

<sup>7</sup> Заглавие: *Sermo II. In eadem solemnitate. Quomodo novum multis modis in Scriptura accipiatur; deque triplici novitate in Christi nativitate facta, et de tribus illius nominibus.*

католического монаха XII века<sup>8</sup>, латинский текст которой опубликован в 184 томе *Patrologia Latina* (PL 184, 1879, col. 827-832). Сопоставление текстов «Петра Дамаскина» и Николая Клервоского не оставляет никаких сомнений – текст «Слова о Рождестве Спасови» из Торжественника Егор. 208 является практически дословным переводом католической проповеди Николая Клервоского, что представлено в табл. 1.

Таблица 1 / Table 1

**Сравнение славянского перевода и латинского оригинала проповеди Николая  
Клервоского**  
**Comparison of the Slavic translation and the Latin original of St. Bernard of Clairvaux's  
sermons**

Слово о Рождестве Спасови	Слово Николая Клервоского
Немощно есть изрещи словом, яко умом пояти. Узумѣние убо чудес об'ять мя, егда вся раздрѣшаю, вся совокупляются вкупѣ. Кто бо возмогл бы разумѣти днесь пришествия Его? Сего ради бывает безъязычный язык, память непамятная, нечувственное чувство. Нынешним рождеством освящаются вся и вся девическому рождеству суть послушна бывають. Чудеса на небеси горѣ и на земли долѣ.	Non poterit explicari sermo quem mente concepi. Stupor enim miraculorum opprimit me; et dum omnia replico, omnia complicantur. Quis poterit excogitare diem adventus ejus? Ideo fit elinguis lingua, memoria immemor, insensibilis sensus: insueta novitate relucet omnia, et omnia partui Virginis obsequuntur. Fiunt mirabilia in coelo sursum, et in terra deorsum.

Приведенные фрагменты показывают, что переводчик достаточно близко следовал оригинальному тексту. Из явных отличий в тексте можно отметить вставку в цитату из пророка Исаии: «*наречется, рече, имя Его великаго совѣта Ангел, чуден, Совѣтник, Бог, крѣпкій, Отец будущего вѣка, княз смирения*» – в данном случае переводчик привел слова из книги Исаии (9:5-6) в соответствии со славянской и греческой традицией (в латинском и еврейском вариантах книги Исаии выражение *великаго совѣта ангел* отсутствует). Также убрана ссылка на настоятеля аббатства Клерво: *Totus autem sententiae sensus ex illius arca mutuabitur, cujus consilium est quasi consilium Dei. Ipse ille est dominus videlicet Abbas Clariae-Vallensis, cujus religio et discretio, sapientia, eloquentia, vita et fama per totam latinitatem non immerito decurrit* – первое предложение опущено, а следующий текст переведен как *понеже Он есть Господь совѣта великаго, егоже милосердие и разум, мудрость и слово, житие и слава во всѣх не без вѣны истѣкать*.

Николай Клервоский – монах из цистерианского аббатства Клерво, с 1145/1146 по 1151 г. бывший одним из секретарей основателя аббатства, Бернарда Клервоского, и изгнанный из монастыря за использование печати без разрешения аббата. После перешел в бенедиктинский монастырь Святого Петра в Монтераме, где скончался в 1178 г. (Benton, 1982, col. 255–257). По предположению Ж. Пусе, указанная проповедь была произнесена около 1150 г. (Poucet,

<sup>8</sup> Подробное описание средневековых текстов о предсказаниях Рождества Христова в работе Ж. Пусе (Poucet).

2014). Западное происхождение данного текста объясняет все особенности «Слова о Рождестве Спасови»: кальки с латинского, нестандартные богословские обороты и даже упоминание Оригена в качестве одного из источников<sup>9</sup>. Последнее обусловлено тем, что Бернард Клервоский благословлял в своем монастыре чтение экзегетических сочинений Оригена (Ткачев, 2022, с. 117).

Находит свое объяснение и подложное упоминание Петра Дамаскина в заглавии проповеди. Как отмечает Дж. Бентон, исследование проповедей Николая Клервоского затруднено, поскольку с 1606 года они публиковались в печатных сборниках под именем Петра Дамиани, известного проповедника XI века и даже под именем Петра были включены в Патрологию Миня (Benton, 1982, col. 257). Впрочем, у издателей уже с XVI века встречаются сомнения в том, что эта проповедь принадлежит Петру Дамиани. В «Церковных анналах» Цезарь Бароний отмечает, что историю с разрушением римского храма мира атрибутируют Петру Дамиани, но это произведение «анонимного автора», поскольку Дамиани умер за пятьдесят лет до св. Бернарда, цитируемого в проповеди (Baronii, 1864, p. 4). Как показал обзор доступных изданий, в сборнике проповедей Петра Дамиани 1663 года (Damiani, 1663, p. 146-148) и в Патрологии Миня (PL 144, col. 848-853) рассматриваемая проповедь опубликована под заглавием «Anonymi cujuspiam sermo. De Nativitate Salvatoris et praeclaris miraculis in ea factis»<sup>10</sup> – что близко к заглавию рассматриваемой рукописи «Слово о Рождестве Спасови и о преславных в нем бывших». Для сравнения название той же проповеди Николая Клервоского в Патрологии Миня «Sermo I. In illud: “Oleum effusum nomen tuum”», то есть проповедь I на слова [Песни Песней] «Имя твое как разлитое миро».

Все вышеизложенное позволяет описать происхождение найденного текста: проповедь Николая Клервоского на Рождество Христово, написанная на латинском языке в середине XII века, публиковалась в составе текстов Петра Дамиани в изданиях XVI–XVII века (1606, 1663), одно из которых стало источником для перевода на славянский язык. При этом в истории славянской гомилетики исследователи уже находили книжника, который действовал в схожей манере. Несколько лет назад Н.В. Савельева обнаружила неизвестный ранее перевод трактата «De imitatione Christi» в одном западнорусском сборнике (Савельева, 2018b). В сборнике из собрания Рогожского кладбища № 657 был найден текст, приписываемый преподобному Фоме Малеонскому (Малеину), византийскому монаху X в., но на самом деле принадлежащий Фоме Кемпийскому, католическому богослову XV в. Язык перевода близок современным нормам великорусского языка с небольшим количеством полонизмов и регионализмов – Н.В. Савельева характеризует его как «добротный школьный пословный перевод с латинского оригинала, лишенный какого-то творческого переосмысления» (Савельева, 2018b, с. 78). Дополнительно важно отметить, как совпадают сюжеты выявленных филиграней в Рогожском сборнике и Торжественнике Егор. 208: рыба, четырехчастный картуш, двуглавый орел (Савельева, 2018b, с. 71, Анисимова, 2021, с. 42-43) – хотя без проверки филиграней *de visu* говорить о их тождестве пока нет возможности. Представленных совпадений достаточно, чтобы высказать предположение, что проповедь на Рождество Николая Клервоского и трактат

<sup>9</sup> Слово Иисус яко Ориген толкуется сладчайшее и преславное всякому поклонению и прославлению достойно.

<sup>10</sup> Чья-то анонимная проповедь. На Рождество Спасителя и о знаменательных чудесах, случившихся в нем.

Коваленко А.Н. (2026)  
Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минейном  
Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208  
*Язык и текст*, 13(1), 121—136.

Kovalenko A.N. (2026)  
The False “Word of Peter of Damascus” in the  
Menaion Torzhestvennik from the collection of E.E.  
Egorov no. 208  
*Language and Text*, 13(1), 121—136.

Фомы Кемпийского были переведены одним человеком, причем они были атрибутированы византийским святым не ошибочно, а в результате сознательной переводческой стратегии. Согласно наблюдениям Н.В. Савельевой перевод был выполнен в одном из монастырей восточной части Киевской митрополии (Савельева, 2018b, с. 77). В этом аспекте особенно интересна связь Торжественника Егор. 208 с Кутеинскими монастырями.

### **Торжественник и Кутеинский Оршанский монастырь**

Сборник из собрания Егорова № 208 – необычный годовой Торжественник, созданный в середине – третьей четверти XVII в. В его составе Т.В. Анисимова отметила 69 сочинений, которые не встречаются в составе минейных Торжественников, описанных Т.В. Черторицкой (Анисимова, 2021, с. 43-52). В свете обнаруженной проповеди Николая Клервоского можно ожидать, что по крайней мере часть из данных текстов может быть связана с западно-христианской традицией. Сборник изящно украшен киншварными узорами и печатными заставками. Язык найденного текста в описании Т.В. Анисимовой указан как малороссийский извод. Владельческая запись-скрепа говорит о принадлежности сборника Успенскому Кутеинскому женскому монастырю в Орше<sup>11</sup>, рядом с которым находился Кутеинский Богоявленский мужской монастырь, известный своей активной издательской деятельностью (Атапин, Кузьмин, 2019). Типография Кутеинского Оршанского монастыря была основана в 1630 г. игуменом Спиридоном (Соболев) и вскоре стала центром белорусского книгопечатания (Сомов, 2003, с. 91). Всего в этой типографии было издано около 20 книг, выделяющиеся изящным барочным оформлением (Атапин, Кузьмин, 2019, с. 358). После 1655 г. для защиты от гонений со стороны униатов и «ради устройства общаго жития»<sup>12</sup> в основанном недавно Иверском монастыре патриарх Никон перевел братию Кутеинского монастыря вместе с его типографией на один из островов Валдайского озера, где позднее было издано 11 книг (Жерве, 2003, с. 517). В то же время издательская деятельность Кутеинского монастыря прошла вне полемики с так называемыми «латинствующими» во второй половине XVII века. Например, в перечне книг, в которых патриарх Иоаким видел утверждение «хлебопоклонничества» и других католических заблуждений, нет ни одного издания Кутеинского монастыря (Шляпкин, 1885, с. 213-214).

Сборник Егор. 208 в его отношении к Кутеинскому Богоявленскому монастырю уже описан в работе Н.П. Бондар (Бондар, 2021), которая предположила, что три рукописи – рассматриваемый Торжественник, Ирмологион 1651 г., принадлежавший Борколабовскому монастырю (Лаўрык, 2012, с. 129-132), и «Зерцало духовное» (Савельева, 2018a) переписаны

---

<sup>11</sup> На лл. 9–21: «Сия книга, глаголемая Сборник праздничныи, монастыря Кутеинскаго Паненскаго, церкви Святаго Духа Сошествия и Пресвятыи Богородици Успение, православия восходнаго греческаго».

<sup>12</sup> По крайней мере так об этом сообщает книжник в издании «Рай мысленный», напечатанном в Иверском Валдайском монастыре монахами Кутеинской типографии (Рай, 1659, л. 71 пер. сч.). Впрочем, Ю.М. Лаврик аргументированно называет главным мотивом патриарха Никона стремление контролировать деятельность Кутеинской типографии (Лаўрык, 2012, с. 201).

келарем Кутейнского Богоявленского монастыря Варнавой (Громовичем)<sup>13</sup>. На это возражает Ю.М. Лаврик, который считает, что уникальное по сравнению с другими («умилненное») оформление сборника и поздняя датировка бумаги говорит о том, что рукопись Егор. 208 была создана там же, где и хранилась впоследствии – в женском Успенском Кутейнском монастыре (Лаўрык, 2025, с. 33). Нижней границей времени создания сборника можно считать 1655 г., по владельческой записи, в которой упоминается храм Успения Пресвятой Богородицы, построенный в 1655 г. (Кузьмин, 2019, с. 360).

Учитывая разногласия исследователей о месте создания сборника, попробуем обобщить все имеющиеся сведения об оформлении Торжественника. В сборнике 18 печатных заставок с 8 досок. Заставка на лл. 1, 494 (№ 73 по каталогу «Кириллические издания XVII века из коллекции Центральной научной библиотеки НАН Беларуси» (Кириллические издания, 2023, с. 233, 269)) встречается в следующих изданиях кутейнской типографии: «Трефологионе» (1647), «Новом Завете и Псалтири» (1652) и «Дидакалии» Сильвестра Косова (1653). Заставка на лл. 9, 18, 78, 581 об. (№ 78 по каталогу) встречается в «Трефологионе» (1647). Заставка на л. 95 (№ 74 по каталогу) встречается в «Трефологионе» (1647) и «Диоптре» (1654). Заставка на л. 261 (№ 68 и 77 по каталогу) встречается в «Октоихе» (1646) и «Трефологионе» (1647), а также в «Брашне духовном» (1639) (Вознесенский, Николаев, 2019, с. 82-83). Четыре заставки (три с миниатюрами в медальонах «Положение во гроб», «Распятие», «Воскрешение», одна с растительным орнаментом в прямоугольнике на лл. 11 об., 40, 56, 118, 205, 279, 345, 388, 476, 561) пока не найдены. Ю.М. Лаврик пишет, что эти заставки имеют некутейнское происхождение, но не указывает их источник (Лаўрык, 2025, с. 33).

Оформление рукописного Торжественника Егор. 208 несомненно связано с белорусской книжностью XVII века. Схожие элементы можно найти уже в изданиях Стратинской типографии<sup>14</sup>, например, в «Молитвеннике или требнике» 1606 года. В заставках «Молитвенника» встречаются миниатюры в медальонах (например, «Крещение отрочат» на л. 23 об., «Благословляющий Христос» на л. 53, «Помазание елеем» на л. 78, «Распятие» на лл. 123, 272, «Крещение» на л. 380» и др.). Родственным выглядит и украшение киноварной вязи в печатном издании и Торжественнике из собрания Егорова: пространство между буквами заполнено растительным орнаментом (см. титульный лист, л. 49 «Молитвенника» и л. 1, 9 и др. рукописи Егор. 208).

---

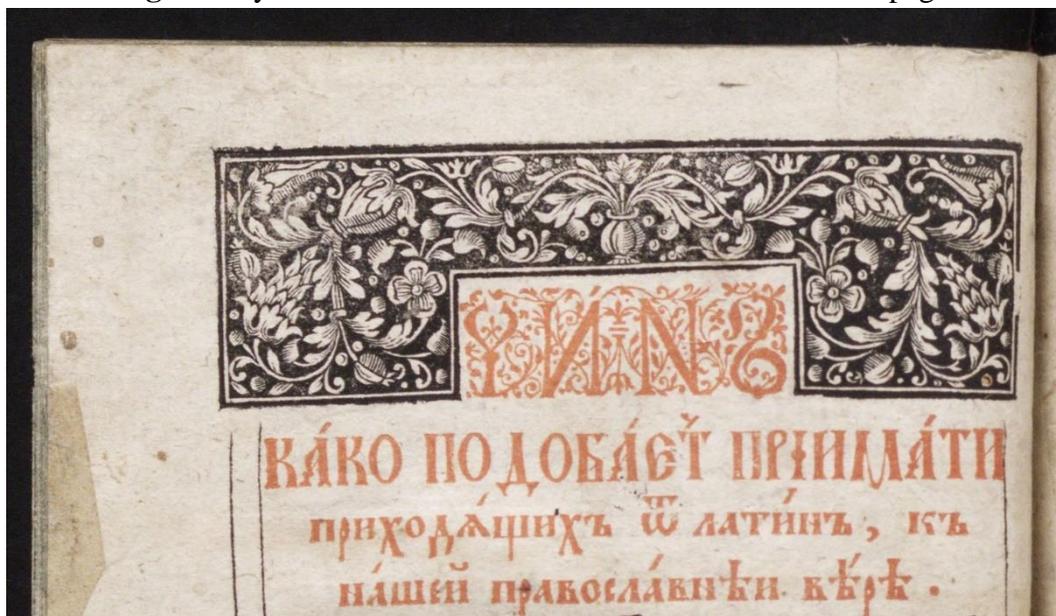
<sup>13</sup> Н.В. Савельева считает, что сборник «Зерцало духовное» принадлежит руке Гедеона, игумена Бизюкова монастыря.

<sup>14</sup> Типография еп. Гедеона и Феодора Балабанов в Стратине, основанная в 1599 году и впоследствии ставшая основой для типографии Киево-Печерской лавры (Лукашова, 2005, с. 512).



**Рис. 1.** Молитвенник или требник. Стратин. 1606. Титульный лист<sup>15</sup>.

**Fig. 1.** Prayer Book or Book of Offices. Stratin. 1606. Title page.



**Рис. 2.** Молитвенник или требник. Стратин. 1606.

**Fig 2.** Prayer Book or Book of Offices. Stratin. 1606.

<sup>15</sup> Фотографии «Молитвенника или требника» взяты из цифровой копии, сделанной для портала Национальной электронной библиотеки по экземпляру, хранящемуся в Российской государственной библиотеке. URL: <https://kp.rusneb.ru/item/material/molitvennik-ili-trebnik> (дата обращения: 16.12.2025)

Коваленко А.Н. (2026)  
Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минеинном  
Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208  
Язык и текст, 13(1), 121—136.

Kovalenko A.N. (2026)  
The False “Word of Peter of Damascus” in the  
Menaion Torzhestvennik from the collection of E.E.  
Egorov no. 208  
Language and Text, 13(1), 121—136.

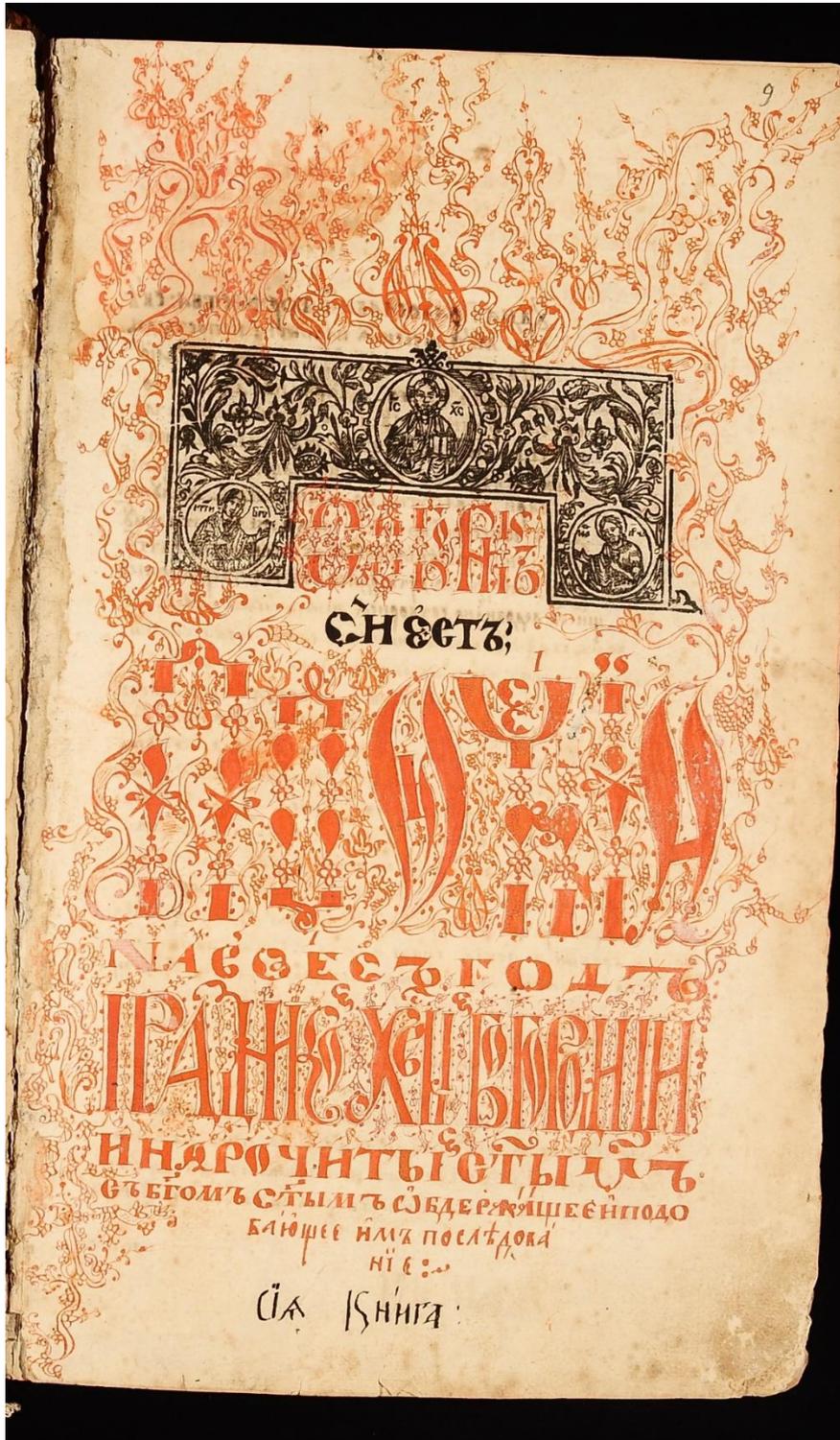


Рис. 3. Торжественник из собрания Е.Е. Егорова № 208. Л. 9.

Fig. 3. Solemnity from collection of E.E. Egorov No 208. P. 9.

Сравнение экземпляров из фондов отдела редких книг и рукописей ГПНТБ СО РАН: «Рая мысленного», изданного в Иверском монастыре (1658-1659), с «Новым Заветом с Псалтырью» (1652) и «Лексиконом» Памвы Берынды (1653), изданными в Кутейнском монастыре, – показывает, что в этих изданиях совпадают не все элементы. Общими являются шрифт и наборные украшения, но заставки и малые инициалы «Рая мысленного»<sup>16</sup> отличаются от тех, что использовались в Кутейнских изданиях. Заставки из «Рая мысленного» (например, л. 1, 35 перв. сч.) близки по своему образу к стилистике гравюры с изображением Иверской иконы Пресвятой Богородицы того же издания (л. [3] об.<sup>17</sup>, автор ксилограф Паисий). Г.Я. Голенченко отмечает сходство гравюры «Рая мысленного» и изображений евангелистов в «Новом Завете с Псалтырью» (Голенченко, 1966, с. 105). В таком случае, в противовес сообщению источников (Голенченко, 1989, с. 63), на Валдае была перевезена не вся «снасть» для печатного станка.

Переезд кутейнских монахов и типографии на Валдае был протяженным по времени и непростым. Первые переселенцы появились на Валдае в марте 1655 г., в 1656-1657 гг. архимандрит Дионисий, настоятель Иверского монастыря, просил у патриарха Никона разрешения для отправки в Могилев и Кутейно наместника Филофея и монаха Севериана (РИБ, 1878, стлб. 240-241), последнего Г.Я. Голенченко называет «резчиком по дереву и кости» (Голенченко, 1989, с. 63). В качестве причины поездки Дионисий пишет, что поездка нужна «для ради исправки монастырей и для ради братии, которые надобны нам в Иверской монастырь» (РИБ, 1878, стлб. 241). Выявленное отличие в заставках печатных изданий Кутейнского и Иверского монастырей, протяженность переселения монахов и особенности Торжественника Егор. 208 позволяют предположить, что как минимум в процессе переезда типографии в Кутейно еще какое-то время оставались специалисты, которые продолжали работу в скриптории и использовали в создании книги оставленные заставки 40-50-х годов. Возможное возражение, что при создании Торжественника Егор. 208 могли использовать листы, заготовленные заранее для типографии до начала переезда, опровергается сравнением форматов книг: печатные книги Кутейнского монастыря размером in quarto, в то время как Торжественник in folio.

Если скрипторий Кутейнского монастыря продолжал свою деятельность после переселения значительной части насельников, то вероятнее всего эта работа определялась следующим настоятелем Богоявленского монастыря – игуменом Варнавой (Громовичем), которого Н.П. Бондар называет переписчиком сборника Егор. 208. Художественное оформление Торжественника, развивающее традиции Кутейнской типографии, и существование одной стратегии переводов с латинских изданий позволяют подтвердить этот тезис.

### Заключение

Обнаружение первоисточника для слова Петра Дамаскина на Рождество Христово в сборнике из собрания Е.Е. Егорова № 208 ставит большое количество новых вопросов и открывает новые перспективы в исследовании деятельности Кутейнского мужского

<sup>16</sup> Данные украшения А.С. Зернова называет инициалами кутейнского типа (Зернова, 1952, с. 23).

<sup>17</sup> Номер листа по экземпляру из фонда отдела редких книг и рукописей ГПНТБ СО РАН (QK.I.8).

Коваленко А.Н. (2026)  
Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минейном  
Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208  
*Язык и текст*, 13(1), 121—136.

Kovalenko A.N. (2026)  
The False “Word of Peter of Damascus” in the  
Menaion Torzhestvennik from the collection of E.E.  
Egorov no. 208  
*Language and Text*, 13(1), 121—136.

монастыря. Под видом проповеди византийского монаха на славянский язык была переведена гомилия Николая Клервоского, цистерцианца, – в таком же стиле был создан перевод известного трактата Фомы Кемпийского «О подражании Христу». Использование печатных заставок, которые теоретически должны были быть переданы в типографию Иверского Валдайского монастыря, и оформленная переводческая тактика позволяют утверждать о том, что после переселения большей части монахов в Кутеинском монастыре продолжал действовать скрипторий под руководством игумена Варнавы (Громовича). Можно ли объяснить подложную атрибуцию в выявленных текстах ошибкой переводчика? Скорее всего, нет, повторенная дважды такая атрибуция выглядит как авторская концепция. Как использование католического наследия объяснял себе создатель сборника? Является это разновидностью культурной апроприации или приспособлением к изменившимся политическим условиям во время войны России с Речью Посполитой? Сколько еще текстов из Торжественника Егор. 208 имеют католическое происхождение? Входит ли сборник из Рогожского собрания, обнаруженный Н.В. Савельевой, в круг кутеинских рукописей? Рассмотрение озвученных вопросов позволит расширить представление как о книжной деятельности Кутеинского монастыря, так и о литературном процессе Киевской митрополии середины XVII века.

## Список источников / References

1. Анисимова, Т.В. (2021). *Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е.Е. Егорова*, 3, 201-300. М.  
Anisimova, T.V. (2021). *Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts from the Collection of E.E. Egorov*, 3, 201-300. Moscow. (In Russ.).
2. Атапин, В.Б., Кузьмин, А.В. (2019). Оршанский Кутеинский в честь Богоявления мужской монастырь. *Православная энциклопедия*, 53. М., 355-359.  
Atapin, V.B., Kuz'min, A.V. (2019). The Orsha Kutejno Epiphany monastery. *The Orthodox Encyclopedia*, 53. Moscow, 355-359. (In Russ.).
3. Бобров, А.Г. (1994). *Апокрифическое «Сказание Афродитиана» в литературе и книжности Древней Руси: исследование и тексты*. СПб.  
Bobrov, A.G. (1994). Apocryphal "Tale of Aphroditian" in literature and bookishness of Ancient Russia: research and texts. Saint-Petersburg. (In Russ.).
4. Бондар, Н.П. (2021). Минейный Торжественник середины XVII века в контексте изучения книгописания в Оршанском Кутеинском Богоявленском монастыре. *Берковские чтения - 2021. Книжная культура в контексте международных контактов: Материалы VI Международной научной конференции, Гродно, 26–27 мая 2021 года*. М., 46-52.  
Bondar, N.P. (2021). Menaion Torzestvennik of the middle of 17th century in the context of Orsha Kutejno Epiphany monastery scriptorium exploration. *Berkovskie chteniya - 2021. Knizhnaya kul'tura v kontekste mezhdunarodnykh kontaktov: Materialy VI Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Grodno, 26–27 maya 2021 goda*. Moscow, 46-52. (In Russ.).
5. Вознесенский, А.В., Николаев, Н.В. (2019). *Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVIII веков из собрания отдела редких книг Российской национальной библиотеки*. Вып. 2. 1601–1654 гг. СПб.

Коваленко А.Н. (2026)  
Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минейном  
Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208  
*Язык и текст*, 13(1), 121—136.

Kovalenko A.N. (2026)  
The False “Word of Peter of Damascus” in the  
Menaion Torzhestvennik from the collection of E.E.  
Egorov no. 208  
*Language and Text*, 13(1), 121—136.

- Voznesenskii, A.V., Nikolaev, N.V. (2019). *Catalog of Belarusian editions of the Cyrillic font of the XVI-XVIII centuries from the collection of the Department of Rare Books of the Russian National Library*. Iss. 2. 1601–1654. Saint-Petersburg. (In Russ.).
6. Голенченко, Г.Я. (1966). Белорусы в русском книгопечатании. Книга: исследования и материалы. Сб. 13. М.  
Golenchenko, G.Ya. (1966). Belarusians in Russian Book Printing. *Book: Research and Materials*. Iss. 13. Moscow. (In Russ.).
  7. Голенченко, Г.Я. (1989). *Идейные и культурные связи восточнославянских народов в XVI – середине XVII в.* Минск.  
Golenchenko, G.Ya. (1989). Ideological and Cultural Relations of the East Slavic Peoples in the 16th and Mid-17th Centuries. Minsk. (In Russ.).
  8. Гончаров, И.Н. (2007). Проповеди Григория Богослова и Кирилла Туровского как словесный ритуал. *Сибирский филологический журнал*, 1, 4-8.  
Goncharov, I.N. (2007). The Sermons of Gregory the Theologian and Cyril of Turov as a Verbal Ritual. *Siberian Journal of Philology*, 1, 4-8. (In Russ.).
  9. Дмитриева, Р.П. (1955). Проект серии монографических исследований-изданий памятников древнерусской литературы. *Труды Отдела древнерусской литературы*, 11, 491-499.  
Dmitrieva, R.P. (1955). A project for a series of monographic studies and publications of Old Russian literary monuments. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*, 11, 491-499. (In Russ.).
  10. Жерве, Н.Н. (2003). Валдайский Святоозерский в честь Иверской иконы Божией Матери мужской монастырь. *Православная энциклопедия*, 6, М., 515-520.  
Zherve, N.N. (2003). Valdai Monastery of the Iveron Icon of the Mother of God. *The Orthodox Encyclopedia*, 6. Moscow, 515-520. (In Russ.).
  11. Иаков Ворагинский (2017). *Золотая легенда*. Пер. с латыни И.В. Кувшинской и И.И. Аникьева. Том 1. М.  
Iakov Voraginskii (2017). *The Golden Legend*. Translated from Latin by I.V. Kuvshinskaya and I.I. Anik'ev. Vol. 1. Moscow. (In Russ.).
  12. *Кириллические издания XVII века из коллекции Центральной научной библиотеки НАН Беларуси: каталог* (2023). Вып. 4: 1644–1648 гг. Минск.  
Cyrillic publications of the 17th century from the collection of the Central Scientific Library of the National Academy of Sciences of Belarus: catalog (2023). Iss. 4: 1644–1648. Minsk. (In Russ.).
  13. Кузьмин, А.В. (2019) Оршанский Кутеинский в честь Успения Пресвятой Богородицы женский монастырь. *Православная энциклопедия*, 53. М., 359-361.  
Kuz'min, A.V. (2019). The Orsha Kuteinsky Convent of the Assumption of the Virgin Mary. *The Orthodox Encyclopedia*, 53. Moscow, 359-361. (In Russ.).
  14. Лаўрык, Ю.М. (2025). Да пытання пра кнігапісную дзейнасць у Богаяўленскім манастыры. *Кутеинские чтения: сборник научных статей*. Витебск.  
Lavryk, Yu.M. (2025). On the issue of book-writing activity in the Epiphany Monastery. *Kuteinskie chteniya: sbornik nauchnykh statei*. Vitebsk. (In Belarus.).

Коваленко А.Н. (2026)  
Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минейном  
Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208  
*Язык и текст*, 13(1), 121—136.

Kovalenko A.N. (2026)  
The False “Word of Peter of Damascus” in the  
Menaion Torzhestvennik from the collection of E.E.  
Egorov no. 208  
*Language and Text*, 13(1), 121—136.

15. Лаўрык, Ю.М. (2012). *Кнігі і кнігазборы куцеінскага Богаяўленскага манастыра ў сярэдзіне XVII ст.* Мінск.  
Lavryk, Yu.M. (2012). Books and book collections of the Kuteinsky Epiphany Monastery in the middle of the 17th century. Minsk. (In Belarus.).
16. Лукашова, С.С. (2005). Гедеон (Балабан). *Православная энциклопедия*, 10. М., 511-513.  
Lukashova, S.S. (2005). Gideon (Balaban). *The Orthodox Encyclopedia*, 10. Moscow, 511-513. (In Russ.).
17. Никифорова, А.Ю. (2011). Неизвестное Гимнографическое наследие Константинопольского патриарха Германа. *Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3: Филология*, 26, 29-43.  
Nikiforova, A.Yu. (2011). Unknown hymnographic heritage of St. Herman, the Patriarch of Constantinople. *St. Tikhon's University Review. Series III: Philology*, 26, 29-43. (In Russ.).
18. *Русская историческая библиотека, издаваемая Археографической комиссией* (1878). Т. 5. Акты Иверского Святоозерского монастыря (1582-1706), собранные о. архимандритом Леонидом и изданные археографической комиссией. СПб.  
*The Russian Historical Library, published by the Archaeographic Commission* (1878). Vol. 5. Acts of the Iversky Svyatoozersky Monastery (1582-1706), collected by Archimandrite Leonid and published by the Archaeographic Commission. Saint-Petersburg. (In Russ.).
19. Савельева, Н.В. (2018а). Издания Кутейнской типографии и сборник "Зерцало духовное" Гедеона, игумена Бизюкова монастыря. *Вертоград многоцветный: Сборник к 80-летию Бориса Николаевича Флори*. М., 464-476.  
Savel'eva, N.V. (2018a). Publications of the Kuteyn Printing House and the collection "Mirror of the Spiritual" by Gideon, the Abbot of the Bisyukov Monastery. *Vertograd mnogotsvetnyi: Sbornik k 80-letiyu Borisa Nikolaevicha Flori*. Moscow, 464-476. (In Russ.).
20. Савельева, Н.В. (2011). Неизвестный западнорусский автор иеромонах Гедеон, игумен Бизюкова монастыря, и московское книгопечатание середины XVII в. *Книжная старина: сборник научных трудов*. Выпуск 2. СПб., 82-131.  
Savel'eva, N.V. (2011). An unknown Western Russian author, Hieromonk Gideon, Abbot of the Bisyukov Monastery, and Moscow book printing in the mid-17th century. *Knizhnaya starina: sbornik nauchnykh trudov*. Iss. 2. Saint-Petersburg, 82-131. (In Russ.).
21. Савельева, Н.В. (2018b). Неизвестный перевод трактата "De imitatione Christi" Фомы Кемпийского в западнорусском сборнике XVII века. *Славяноведение*, 2, 65-82.  
Savel'eva, N.V. (2018b). An unknown translation of Thomas à Kempis's treatise "De imitatione Christi" in a 17th-century West Russian collection. *Slavianovedenie*, 2, 65-82. (In Russ.).
22. Сомов, С.Э. (2003). *Православные монастыри Беларуси*. Вып. 5. Минск.  
Somov, S.E. (2003). *Orthodox monasteries of Belarus*. Iss. 5. Minsk. (In Russ.).
23. Ткачев, Е.В. (2022). Влияние Оригена на западную христианскую традицию. *Метафраст*, 1 (7), 112–139. <https://doi.org/10.31802/METAFAST.2022.7.1.006>  
Tkachev, E.V. (2022). Origen's Influence on Western Christian Tradition. *Metaphrast*, 1 (7), 112–139. (In Russ.). <https://doi.org/10.31802/METAFAST.2022.7.1.006>
24. Ткачев, Е.В. (2019). Петр Дамаскин. *Православная энциклопедия*, 55. М., 738-751.

Коваленко А.Н. (2026)  
Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минейном  
Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208  
*Язык и текст*, 13(1), 121—136.

Kovalenko A.N. (2026)  
The False “Word of Peter of Damascus” in the  
Menaion Torzhestvnik from the collection of E.E.  
Egorov no. 208  
*Language and Text*, 13(1), 121—136.

- Ткачев, Е.В. (2019). Peter of Damascus. *The Orthodox Encyclopedia*, 55. Moscow, 738-751. (In Russ.).
25. Шляпкин, И.А. (1885). К истории полемики между московскими и малорусскими учеными в конце семнадцатого века. *Журнал министерства народного просвещения*, 241, 2, 210-252.  
Shlyapkin, I.A. (1885). On the history of the controversy between Moscow and Little Russian scholars in the late seventeenth century. *Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniya*, 241, 2, 210-252. (In Russ).
26. Ярных, В.С. (2009). Иаков из Варацце. *Православная энциклопедия*, 20. М., 536-538.  
Yarnykh, V.S. (2009). Jacob from Varazze. *The Orthodox Encyclopedia*, 20. Moscow, 536-538.
27. Benton, J. (1982). Nicolas de Clairvaux (ou de Montieramey). *Dictionnaire de spiritualité*. Т. 11. Nabinal – Ozanam. Paris. Col. 255-259. (In French).
28. Baroniis, C. (1864). *Caesaris S.R.E. Card. Baronii, Od. Raynaldi et Jac. Laderchii Annales ecclesiastici denuo excusi et ad nostra usque tempora perducti ab Augustino Theiner ejusdem congregationis presbytero, sanctorum tabulariorum Vaticani praefecto, etc, etc*. Tomus Primus. Parisiis, Bruxellis. (In Latin).
29. Damiani, P. (1663). *Beati Petri Damiani S. R. E. cardinalis. Episcopi ostiensis, ordinis sancti benedicti*. Tomus secundus. Parisiis. M. DC. LXIII [1663]. (In Latin).
30. PL 144 (1853). Migne, J.-P. *Patrologiae cursus completes. Series Latina*. Vol. 144. 1853. (In Latin).
31. PL 184 (1879). Migne, J.-P. *Patrologiae cursus completes. Series Latina*. Vol. 184. 1879. (In Latin).
32. PL 217 (1855). Migne, J.-P. *Patrologiae cursus completes. Series Latina*. Vol. 217. 1855. (In Latin).
33. Poucet, J. (2014). *Les «marqueurs» de la Nativité du Christ dans la littérature médiévale. La christianisation du matériel romain*. Bruxelles. [Electronic source] URL: [https://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/29/Marqueurs/Marqueurs\\_08\\_Huile.htm#F5NicolasClairvaux](https://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/29/Marqueurs/Marqueurs_08_Huile.htm#F5NicolasClairvaux) (дата обращения: 17.06.2025) (In French)

## Приложение / Appendix

1. Егор. 208 – РГБ. Ф. 98. Собрание Е.Е. Егорова, № 208. Торжественник минейный годовой. Сер. – трет. четв. XVII в.  
Egor. 208 – RGB. F. 98. Collection of E.E. Egorov, No. 208. Anniversary annual celebration. Ser. – tert. The fourth XVII century.
2. Молитвенник или тробник. Стрятин. Типография Федора Балабана. 1606.  
Prayer book or breviary. Stratin. Printing house of Fyodor Balaban. 1606.
3. ОРКиР ГПНТБ СО РАН. Древлехранилище им. Е.И. Дергачевой-Скоп. QK.I.8. Рай мысленный. Тип. Иверского монастыря. 1658-1659 гг.  
ORKiR GPSTB SB RAS. The Ancient Repository named after E. I. Dergacheva-Skop. QK.I.8. Mental paradise. Type. The Iversky Monastery. 1658-1659

Коваленко А.Н. (2026)  
Подложное «Слово Петра Дамаскина» в Минеинном  
Торжественнике из собрания Е.Е. Егорова № 208  
*Язык и текст*, 13(1), 121—136.

Kovalenko A.N. (2026)  
The False “Word of Peter of Damascus” in the  
Menaion Torzhestvnik from the collection of E.E.  
Egorov no. 208  
*Language and Text*, 13(1), 121—136.

4. ОРКиР ГПНТБ СО РАН. Древлехранилище им. Е.И. Дергачевой-Скоп. QK.I.80. Новый Завет с Псалтирью. Кутеин: тип. Богоявленского монастыря. 165.  
ORKiR GPSTB SB RAS. The Ancient Repository named after E. I. Dergacheva-Skop. QK.I.80. The New Testament with the Psalter. Kutein: type. Bogoyavlensky monastery. 165.
5. ОРКиР ГПНТБ СО РАН. Древлехранилище им. Е.И. Дергачевой-Скоп. QK.I.88. Лексикон славеноросский. Памво Берында. Кутеин: тип. Богоявленского монастыря, 1653.  
ORKiR GPSTB SB RAS. The Ancient Repository named after E. I. Dergacheva-Skop. QK.I.88. The Slavonian Lexicon. Pamvo Berynda. Kutein: type. Bogoyavlensky monastery, 1653.
6. РГБ. Ф. 247. Собрание Рогожского кладбища, № 657. Сборник. Кон. 50-х – перв. пол. 70-х гг. XVII в.  
RGB. F. 247. Collection of the Rogozhsky cemetery, No. 657. Collection. Con. 50s - the first half of the 70s of the XVII century.

### **Информация об авторе**

*Антон Николаевич Коваленко*, кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела редких книг и рукописей, Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук, Новосибирск, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5127-0962>, e-mail: [kovalenko@gpntbsib.ru](mailto:kovalenko@gpntbsib.ru)

### **Information about the author**

*Anton N. Kovalenko*, Candidate of Science (Philology), Researcher, Department of Rare Books and Manuscripts, The State Public Scientific Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5127-0962>, e-mail: [kovalenko@gpntbsib.ru](mailto:kovalenko@gpntbsib.ru)

Поступила в редакцию 27.01.2026  
Поступила после рецензирования 28.02.2026  
Принята к публикации 10.03.2026  
Опубликована 30.03.2026

Received 2026.01.27  
Revised 2026.02.28  
Accepted 2026.03.10  
Published 2026.03.30